

Programa de Estudio por Competencias
Formato Base

1. IDENTIFICACION DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Departamento:

Lenguas Modernas

Academia:

Lingüística

Nombre de la unidad de aprendizaje:

Introducción a la traducción

| Clave de la materia: | Horas de teoría: | Horas de práctica | Total de Horas: | Valor en crédito |
|----------------------|------------------|-------------------|-----------------|------------------|
| LM337 | 40 | 0 | 40 | 5 |

| Tipo de curso: | Nivel en que se ubica | Carrera | Prerrequisitos |
|--|--|--|----------------|
| <ul style="list-style-type: none"><input type="radio"/> C = curso<input type="radio"/> CL= curso<input type="radio"/> laboratorio<input type="radio"/> L = laboratorio<input type="radio"/> P = práctica<input type="radio"/> = taller<input type="radio"/> CT = curso - taller<input type="radio"/> N = Clínica<input type="radio"/> M = módulo<input type="radio"/> S = Seminario | <ul style="list-style-type: none"><input type="radio"/> Técnico<input type="radio"/> Técnico Superior<input type="radio"/> Licenciatura<input type="radio"/> Especialidad<input type="radio"/> Maestría<input type="radio"/> Doctorado | <ul style="list-style-type: none"><input type="radio"/> LIDILE<input type="radio"/> LIDIFLE | |

Área de Formación:

Optativa

Elaborado por:

Dra. María Luisa Arias Moreno

Fecha de elaboración:

24 de octubre de 2010

Fecha de última actualización

2. PRESENTACION

Entre el público existe un gran desconocimiento sobre lo que es la traducción y la interpretación, por lo que se tiene la idea errónea de que cualquiera que sepa un idioma extranjero puede traducir e incluso interpretar. Si se cursa una carrera en la que se enseña una lengua, la gente espera que los egresados puedan traducir. Esta clase pretende crear conciencia en los estudiantes de que ser intérprete o traductor implica contar con muchos conocimientos y habilidades que no todas las personas bilingües poseen, además de que requiere una formación especializada puesto que son dos carreras completamente diferentes a la docencia de idiomas. El objetivo de este curso es presentar una perspectiva sobre el campo de la traducción y la interpretación a los alumnos que servirá para entender sus características y problemas.

Las competencias que se pretende que adquiera el alumno son: Tomar conciencia de la relatividad cultural, del fenómeno etnocéntrico y de los implícitos culturales; demostrar su capacidad para escuchar así como su aptitud para asimilar las ideas y sentimientos del otro (empatía), exponiéndole, después de un intercambio, lo primordial de su discurso, desarrollando sus ideas y sentimientos mediante argumentos que prueben su propia capacidad para adoptar la perspectiva del otro; confirmar la capacidad de cuestionarse y de aceptación de las ideas de los demás (disponibilidad); tener una mayor reflexión sobre su propia competencia lingüística y socio-cultural en francés y español, aplicar estrategias de lectura en ambas lenguas, saber relacionar sus conocimientos didácticos, lingüísticos, sociolingüísticos con el contenido de la clase.

Las materias con las que está relacionado este curso son: Comprensión de Lectura en Francés I y II, Pensamiento Lingüístico Estructural, Introducción a la Lingüística del Texto en Francés, Sociedad, Lengua y Cultura en Francés, Introducción a la Semántica en Francés, Representaciones, Estereotipos e Implícitos Culturales, Gramática Textual en Francés, Literatura Francófona, Análisis del Discurso en Francés, Literatura de la Lengua Francesa I y II, Análisis Valorativo de Textos en Español, Integración de Habilidades Lectoras en Español, Literatura de la Lengua Francesa Contemporánea, La Competencia Transcultural.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA

Adquirirán conciencia de lo que es la traducción y la interpretación, sus características así como los problemas y la responsabilidad y ética que implica realizar una traducción de calidad. Se espera con ello que los estudiantes eduquen al público sobre este tema y que sean suficientemente responsables para no comprometerse a realizar trabajos de traducción e interpretación para los que no están capacitados.

4. SABERES

| | |
|---------------------------|---|
| Saberes prácticos | -Analizar diferentes tipos de textos traducidos y realizar una crítica reflexiva de éstos. |
| Saberes Teóricos | <ul style="list-style-type: none">- Conocimientos básicos sobre conceptos de traducción e interpretación.- Recursos para la traducción e interpretación- Conocimientos básicos sobre los niveles de traducción y diferentes tipos de traducción.- Problemáticas léxico-semánticas, sintácticas, pragmático-textuales y culturales. |
| Saberes formativos | <ul style="list-style-type: none">- Resaltar la importancia de tener una actuación ética y responsable en relación con la traducción e interpretación- Fomentar la reflexión crítica- Promover el trabajo grupal para fomentar el respeto entre los estudiantes. |

5. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

| |
|--|
| 1. Conceptos básicos sobre traducción e interpretación |
| 1.1 Concepto y tipos de traducción |
| 1.2 Características y tipos de traductor |
| 1.3 Concepto y tipos de interpretación |
| 1.4 Características y tipos de intérprete |
| 2. Situación laboral del traductor |
| 3. Niveles de traducción |
| 4. Traducción literaria |
| 4.1 Características y problemas de la traducción literaria |
| 4.2 Conocimientos y características del traductor literario |
| 5. Traducción técnico-científica |
| 5.1 Características y problemas de la traducción técnico-científica |
| 5.2 Conocimientos y características del traductor técnico científico |
| 6. Traducción legal |
| 6.1 Tipos de traducción legal |
| 6.2 Características y problemas de la traducción legal |
| 6.3 Conocimiento del traductor de documentos legales |
| 7. La traducción de La Biblia |
| 7.1 Características y problemas de la traducción de los textos bíblicos y su importancia para la teoría de la traducción |

6. ACCIONES

- Realizar cuadros sinópticos y resúmenes para su estudio.
- Realizar lecturas en francés y español sobre temas relacionados con la traducción e interpretación
- Analizar traducciones de diversos tipos

ELEMENTOS PARA LA EVALUACION

| 7. Evidencias de aprendizaje | 8. Criterios de desempeño | 9. Campo de aplicación |
|--|---|---|
| Resolución de pruebas de pregunta-tema | Se harán varias preguntas-tema que el alumno debe desarrollar en forma escrita de manera clara, lógica y suficiente proporcionando la información que se le pida. | Realidad educativa inmediata. Experiencia como estudiante en el aula. |

10. CALIFICACIÓN

- | | |
|---------------------------------|--------------|
| 1. Dos pruebas de pregunta-tema | 40% cada una |
| 2. Trabajo final | 20% |

11. ACREDITACION

- | |
|-------------------------------------|
| 1. Cumplir con el 80% de asistencia |
| 2. Obtener 60 de calificación |

12. BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BASICA

- | |
|--|
| Coseriu, Eugenio (1985) “Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción” en <i>El hombre y su lenguaje</i> . Trad. Marcos Martínez Hernández, Madrid: Gredos, pp. 214-239. |
| Carbonell i Cortés Ovidi (1999) <i>Traducción y Cultura. De la Ideología al texto</i> . Salamanca: Ediciones Colegio de España. |
| Carmen Valero Garcés e Isabel de la Cruz Cabanillas (eds.) <i>Nuevas Tendencias y Aplicaciones de la Traducción</i> . Alcalá: Universidad de Alcalá, pp. 203-210. |
| Llácer Llorca, Eusebio V. (2004). <i>Sobre la Traducción. Ideas Tradicionales y Teorías Contemporáneas</i> . Valencia: Universitat de València. |

Campos Plaza Nicolás Antonio y Emilio Ortega Arjonilla (2005) *Panorama de Lingüística y Traductología. Aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés/lengua extranjera y de la traducción (francés-español)*. Granada: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Eco, Humberto (2008) *Decir casi lo mismo. Experiencias de Traducción*. Traducción de Helena Lozano Miralles. México: Lumen.

Wilss, Wolfram (1988) *La Ciencia de la Traducción. Problemas y Métodos*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.